

# CARTEA PSALMILOR

(SEFER TEHILLIM)

Ediția a treia

Cu un Cuvânt înainte de  
PS Ioan-Călin Bot

Traducerea din limba ebraică de  
Pr. prof.dr. LIVIU PANDREA

Galaxia Gutenberg  
2023

## Cuvânt înainte la ediția a III-a

Psaltirea este fără îndoială una dintre capodoperele Sfintei Scripturi, Psalmii fiind povestea sau fragmente din povestea experienței sutelor de generații de oameni ai lui Dumnezeu, în relație cu Dumnezeu; sunt concluziile observațiilor lor în relație cu Dumnezeu.

Psaltirea este rugăciunea oamenilor lui Dumnezeu și e de folos pentru a deveni oameni ai lui Dumnezeu. Ea are limbajul rugăciunii: recitată, meditată sau cântată, și doar în rugăciune poate fi pe deplin gustată și oarecum înțeleasă. Fiind cuvântul inspirat al lui Dumnezeu, rugăciunea cu psalmii poate conduce la contemplație, la a vedea ceea ce până atunci n-ai văzut și a rămâne uimit de lucrarea Sa și la a fi implicat și integrat în ea.

Aceasta face rugăciunea. Prin ea, prin tăcere și glas, se decantează, se limpezesc lucrurile, și rugătorul înțelege, după ce trece prin ispită, uneori prin păcat, suferință, strigăt, căință și pocăință, înțelege cum stau lucrurile, și aceasta în lumina lui Dumnezeu, sub inspirația Sa. Tocmai acesta e specificul Psaltirii, în rugăciune, în dialog cu Dumnezeu se trag concluziile.

În cele mai adânci pătimiri, în întuneric și în experiența părăsirii, rugătorul poate descoperi și afirma: „Totuși, sfânt ești Tu și Te sălășluiești în cântările de slavă ale lui Israel.” (Psalmul 21,4). Acolo, Dumnezeu meu, care pentru mine ești acum tăcut, poate mut și absent, acolo mi Te amintesc, acolo în slujbele sfinte în care te slăveam cu poporul Tău, acolo erai și ești prezent.

Părintele dr. Liviu Pandrea, traducătorul acestei psaltiri – pe care, câteva generații de seminariști l-am avut ca îndrumător sufletesc după anii 1990 la Seminarul Teologic Greco-Catolic Sfântul Ioan Evanghelistul din Cluj-Napoca – a avut competență și pasiune pentru acest demers, a muncit asiduu și a fost un om al lui Dumnezeu, un preot cu o autentică viață de rugăciune. Părintele

Liviu a scris și comentarii la psalmi, texte pe care ni le împărtășea adâncit în ele precum într-o altă lume.

Aici traducătorul vede, vede limpede în istoria mântuirii scrisă în ceruri geneza psalmilor pe care i-a tradus. El stă de vorbă cu regele poet David, cu profetul Nathan și cu toate personajele care au zămislit psaltirea și, mai mult, privește geneza psalmilor în lumina Spiritului Sfânt care nu doar a asistat procesul nașterii acestor „rugăciuni suport de rugăciune”, ci l-a iluminat, purificat și fecundat cu har.

E semn bun faptul că stocul celor două ediții ale Psaltirii traduse de Părintele dr. Liviu Pandrea s-a epuizat. Să știi că aceste mii de cărți sfinte sunt în casele multor preoți și laici și cineva le citește și se roagă cu ele e un lucru îmbucurător.

Mulțumiri fecunde Editurii Galaxia Gutenberg și familiei Hodiș care editează pentru a treia oară această „carte de povești de vieți de oameni prinși în dinamica lucrării lui Dumnezeu”.

– **PS Ioan-Călin Bot,**  
episcop greco-catolic de Lugoj

**Scrisoarea Părintelui Dr. Eugen Popa, Rectorul Institutului Teologic Greco-Catolic "Sfântul Ioan Evanghelistul" din Cluj-Napoca, către Părintele Liviu Pandrea.**

**Cluj, 29 iunie 1998**

**Dragă Liviu,**

Te urmăresc cu amintirile tinereții noastre de la Colegiul de Propaganda Fide, în deschiderea minții tale căutătoare de adevăr, de cât mai mult adevăr, și a voinței tale stăruitoare de a-l trăi pentru tine și pentru alții. Te-am urmărit la Roma, la Paris, adunând cunoștințe, apoi la Blaj și la Cluj, vărsând bogăția tezaurului adunat peste studenții teologi, peste atâtea suflete dornice de viață spirituală.

**"Cartea Psalmilor"** este și ea o revărsare clară, în cei care o citesc, a cuvântului lui Dumnezeu, scris în poezie, asimilat în inima ta și tradus cu măiestrie, folosind un lexic bogat și variat.

Dornic de armonie în suflet, în viață, încerci să o imprimi și în text, ceea ce duce la o cuprinzătoare expresie a muncii tale și la o revărsare fluidă a stihurilor ce curg ușor, alert. Originalul ebraic, redat exact în românește, întrece de multe ori traducerea făcută de alții.

Mă întreb: de ce ai ales, din întreaga Scriptură a Vechiului Testament, să traduci tocmai psalmii? Nu este Cuvântul lui Dumnezeu cuprins și în celelalte Cărți? Fără îndoială că este, dar, cum spune Sfântul Vasile cel Mare: "Alteceva ne învață cărțile profeților, alteceva, cele istorice, alteceva, Legea și alteceva, îndemnul date prin Proverbe. **"Cartea Psalmilor"** însă cuprinde în sine tot ceea ce este mai folositor în toate. Ea profetizează cele viitoare, însemnează fapte istorice, dă legi pentru viață, arată ce trebuie să facem și, ca să spunem într-un cuvânt, este o adevărată comoară de învățături bune, punând la îndemâna fiecăruia, după sârguința lui, tot ceea ce îi este de folos. Ea vindecă rănilor vechi ale sufletului și aduce cât se poate de grabnic însănătoșirea celui de curând rănit. În genere, ea face ca patimile, care de-a lungul vieții omenești caută să se cuibărească

în suflete, să fie îndepărtate; și la aceasta ajunge prin crearea îngrijită a unei stări sufletești pline de bucurie și de plăcere, care face ca în suflete să ia ființă cugetele cele înțelepte." (Vezi "Psaltirea", Ed. Institutului Biblic și de Misiune Ortodoxă, București, 1976, pag.9)

Importanța psalmilor în cultul divin al Bisericii și în viața sufletească a credincioșilor face ca această carte, "**Cartea Psalmilor**", să fie căutată și citită cu râvnă. Nu e de mirare că prima ediție (1993) s-a epuizat atât de repede. Doresc ca a doua ediție să ajungă la un număr cât mai mare de suflete dornice să cânte, să plângă, să spere cu Psalmistul, plin de credință în Dumnezeu personal, iubitor, iertător și mântuitor.

În numele tinerilor seminariști pe care-i îndrumi, al preoților pe care i-ai format, te îmbrățișez în Hristos,

Cu drag,

Eugen.

# CATISMA I

## PSALM 1

### Contrastul dintre fericirea celui drept și ruina celui nelegiuit

#### I

1. *Ferice de omul*  
Care nu se ia după povața celor răi,  
Nici nu se abate pe calea celor nelegiuiți,  
Nici așează-se la sfat  
Cu cei ce de toate joc își bat.
2. Ci desfătarea lui e Legea Domnului  
Și gândul său, de ziua și de noaptea,  
E învățătura Lui.

#### II

3. Acela, orice ar face, în toate are spor,  
Căci e ca pomul verde sădit pe malul apei,  
Care la vremea sa rodește din belșug  
Și ale cărui frunze nu se mai ofilesc.

#### III

4. Dar nu este așa cu cei fără de lege:  
Ci ei sunt ca pleava ce-o spulberă vântul.
5. De aceea, la judecată, păcătoșii nu vor putea sta,  
Și nici nelegiuiții, printre cei drepti,  
Loc nu vor avea.
6. Căci, calea celor drepti, Domnul o știe și-o întărește  
Iar calea celor răi duce la pieire.

## PSALM 2

### Viziunea profetică a dramei Răscumpărării

#### I

1. *De ce sunt, oare, în fierbere popoarele păgâne?*  
Și neamurile urzesc deșarte umeltiri?
2. Pentru ce regii pământului se răzvrătesc ei, oare,  
Și între ei conspiră mai marii acestei lumi,  
Spre a se împotrivi Domnului și lui Mesia al Său?

*Selah*

3. *"Pravilele lor să le aruncăm departe de la noi,  
Să rupem cu ei orice legături!"*

II

4. Dar Cel ce locuiește în cer surăde,  
Domnul își bate joc de ei.  
5. El îi va muștra la timpul Său,  
Întru mânia Sa,  
Și îngrozi-i-va întru urgia Sa:  
6. *"Pe Mine M-a uns rege peste Sion,  
Muntele Său cel sfânt."*  
7. Iară Eu vesti-voi decretul cel etern,  
Precum Domnul Mi-a grăit:  
*"Fiul Meu ești Tu, Eu astăzi Te-am născut.*  
8. *Cere-Mi, și-Ți voi da: Neamurile, moștenirea Ta,  
Și marginile lumii, stăpânirea Ta.*  
9. *Cu sceptru de fier Tu le cârmuiește  
Și-n țândări le zdrobește,  
Ca pe un vas de lut!"*

III

10. Așadar, regilor, luați seama  
Și îndreptați-vă, cei ce ocârmuiți pământul.  
11. Pe Cel Veșnic, cu teamă adorați-L  
Și-I slujiți Lui cu bucurie și cutremur.  
12. Vă închinați Lui din inimă.  
Mânia Sa să nu vă ajungă  
Și calea rătăcind, să nu pieriți.  
13. Căci mânia Lui e gata să se aprindă:  
Fericitiți sunt toți aceia  
Ce în El și-au pus nădejdea!

## PSALM 3

### **Încredere în Dumnezeu în mijlocul prigoanei**

1. *Psalm al lui David, când fugise dinaintea lui Absalom, fiul său.*

I

2. *Doamne,  
Vrăjmașii mei cât sunt de numeroși,  
Asupra mea ridică-se atâția,*  
3. Și ce mulți sunt aceia ce despre mine zic:  
*"El nici la Dumnezeu scăpare nu mai are!"*

*Selah*

## II

4. Însă Doamne, Tu, Tu singur îmi ești scut,  
Tu ești mărirea mea și Cel ce-mi reînălți fruntea.
5. Către Domnul, cu glasul meu strigat-am,  
Și El m-a auzit din muntele Său sfânt.

*Selah.*

## III

6. Culcatu-m-am și am adormit,  
Dar iarăși m-am sculat,  
Căci Domnul mă ocrotește.
7. Eu umul nu mă tem de miile mulțimii,  
Ce m-au împresurat de toate părțile.

## IV

8. Scoală, Doamne!  
Tu să îmi fii scăparea, o, Dumnezeuul meu,  
Căci peste fălci lovești pe toți dușmanii mei  
Și sfărâmi dinții celor nelegiuți.
9. A Domnului e mântuirea!  
Binecuvântarea Ta peste poporul Tău!  
*Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt  
Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.<sup>1</sup>*

*Selah*

## PSALM 4

### **Motivele încrederii și avantajele intimității cu Dumnezeu**

1. *(Cartea) Dirijorului cântăreților pentru acompaniament de  
instrumente cu coarde. Psalm al lui David.*
2. *Când strig, auzi-mă, Dumnezeu dreptății mele,  
Cel ce din strâmtorare m-ai adus la larg,  
Ai milă de mine și ascultă-mi rugăciunea.*

## I

3. Iar voi, oameni de înalt rang,  
Până când mărirea mea veți face-o de ocară,  
Și, iubind deșertăciunea, după minciună veți tot alerga?

*Selah*

---

<sup>1</sup>Introducerea acestei Doxologii s-a făcut când psalmii au intrat în cultul creștin (aproximativ în secolul V).

4. Să știți că Domnul asupra sfântului Său veghează,  
Domnul mă ascultă, atunci când Îl chem.
5. Cutremurați-vă, dar nu păcătuiți;  
Scrutați-vă inimile în așternutul vostru,  
Și apoi să amuțiți.

*Selah*

6. Aduceți-vă jertfele, precum e rânduit,  
Iar nădejdea voastră în Domnul să vi-o puneți!

II

7. Mulți sunt cei ce zic:  
*"Cine ne va face să ajungem fericiți?"*  
Ci, Doamne,  
Să se reverse peste noi lumina feței Tale!
8. Tu dai inimii mele mai multă bucurie  
Decât au ei și atunci când grâul și via lor  
Rodit-au din belșug.
9. În pace când mă culc, degrabă și adorm,  
Căci Tu, Doamne, însuși mă faci  
Eu griji să nu mai am.

## PSALM 5

**În ce constă adevărata rugăciune,  
ce presupune, și foloasele ei**

1. *(Cartea) Dirijorului cântăreților – pentru flaut. Psalm al lui David.*

I

2. *Pleacă-ți, Doamne, urechea, la cuvintele mele,*  
Ia aminte suspinele mele,
3. Și ascultă glasul rugăciunii mele,  
– Împăratul meu și Dumnezeuul meu –,  
Căci mă rog către Tine, Doamne.
4. Din zorii zilei mi-auzi Tu glasul meu,  
Dis-de-dimineată Ți-aduc cererea mea  
Și aștept în fața Ta.

II

5. Căci Tu nu ești un zeu căruia să-i placă răul,  
Lângă Tine nu rabzi pe cel fără de lege,
6. Trufașii nu pot să-Ți stea în preajmă,  
Nelegiuții sunt lepădați de la Tine.

7. Tu pierzi pe toți aceia care grăiesc minciuna:  
"Pe ucigași și pe vicleni îi urgisește Domnul!"

III

8. Iară eu,  
Întru mare îndurarea Ta intru în casa Ta,  
Ție mă închin, Doamne, pătruns de frica Ta,  
În sfânt locașul Tău.
9. Doamne, povățuiește-mă pe calea Legii Tale,  
Și-n ciuda atâtor dușmani,  
Netezește-mi calea ce duce înspre Tine!

IV

10. Căci în gura lor sunt viclenie toate,  
Inima lor e numai răutate,  
Gâtlejul lor e capcană deschisă,  
Și limba lor, unealta lingușirii.
11. Osândește-i, Dumnezeuule,  
Și-n umeltirile lor ei înșiși cadă prinși.  
Răpune-i, Doamne, pentru mulțimea fărădelegilor lor,  
Căci s-au răzvrătit împotriva Ta.

V

12. Atunci se vor veseli cei ce nădăjduiesc în Tine,  
Și bucuria lor le va fi veșnică, căci Tu-i vei ocroti,  
În Tine se vor desfăta cei ce iubesc numele Tău.
13. Căci Tu, Doamne,  
Pe cel drept îl binecuvântezi,  
Și-i dai, drept pavăză, dragostea Ta!

## PSALM 6

### **Grozăvia păcatului, căința păcătosului și bucuria pentru iertarea obținută**

1. *(Cartea) Dirijorului cântăreților. Pe instrumente cu coarde.  
La octavade jos ( pentru voci de bas). Psalm al lui David.*

I

2. Doamne, nu mă mostra întru mânia Ta  
Și nu mă pedepsi întru urgia Ta.
3. Dumnezeuule, fii mie milostiv, că sunt fără putere,  
Doamne, tămăduiește-mă, că s-au cutremurat oasele mele.